

# СТУДЕНТСЬКІ ДОСЛІДЖЕННЯ

## освітня програма 035.04.01

### (Філологія: МЛА, англійська)



Методичні рекомендації для оформлення кваліфікаційних бакалаврських робіт.

Збірка вимог до написання проектних та дослідницьких робіт для освітньої програми 035.04.01 Філологія: мова і література (переклад включно), та 035.04.01 Переклад (англійська), де перша мова – англійська.

Вимоги та рекомендації узгоджені з освітніми профілями та навчальними планами Київського університету імені Бориса Грінченка від 2015 року.

Укладачі:

Гладуш Н.Ф.

Козачук А.М.

Мілова О.Є.

Москалець О.О.

Чеснокова Г.В.

Якуба В.В.

Рецензент:

**Потапенко Сергій Іванович**, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри германської філології Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя

## ЗМІСТ

ПЕРЕДМОВА.....	5
КУРСОВИЙ ПРОЕКТ.....	
З МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ .....	
1. Загальні відомості .....	8
2. Тематика курсового проекту з методики викладання англійської мови.....	9
3. Мова написання та захисту курсового проекту з методики викладання англійської мови.....	9
4. Загальні правила оформлення курсового проекту з методики викладання англійської мови.....	10
5. Зміст структурних частин курсового проекту з методики викладання англійської мови.....	12
6. Процес виконання дослідження і написання курсового проекту з методики викладання англійської мови.....	13
7. Допуск та захист курсового проекту .....	14
8. Критерії оцінювання курсового проекту .....	14
ДОДАТОК 1 .....	16
ДОДАТОК 2 .....	16
КУРСОВИЙ ПРОЕКТ.....	17
З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА .....	17
1. Загальні відомості.....	17
2. Тематика курсового проекту з перекладознавства .....	17
3. Мова написання та захисту курсового проекту з перекладознавства.....	18
4. Загальні правила оформлення курсового проекту з перекладознавства.....	19
5. Зміст структурних частин курсового проекту з перекладознавства....	21
6. Процес виконання дослідження і написання курсового проекту з перекладознавства .....	22
7. Допуск та захист курсового проекту .....	23
8. Критерії оцінювання курсового проекту.....	23
КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА.....	25
БАКАЛАВРСЬКА РОБОТА .....	26
Загальні відомості .....	26
Форма подання бакалаврської роботи.....	26

Студентські дослідження	4
Правила оформлення бакалаврської роботи	26
Структурні частини бакалаврської роботи	27
Зміст структурних частин бакалаврської роботи	28
Посилання та наведення прикладів	29
Тематика бакалаврських робіт	30
БАКАЛАВРСЬКИЙ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПРОЕКТ	31
Загальні відомості	31
Мова написання бакалаврського проекту	31
Форма подання бакалаврського проекту	31
Правила оформлення бакалаврського проекту	31
Структурні частини бакалаврського проекту	32
Зміст структурних частин бакалаврського проекту	33
Посилання та наведення прикладів	34
ЗРАЗОК ОФОРМЛЕННЯ СПИСКУ ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	36

## ПЕРЕДМОВА

У збірку увійшли оновлені вимоги для написання й оформлення студентських науково-дослідних розвідок для спеціальності 035 Філологія (мова і література, переклад включно), перша, фахова мова – англійська, освітньо-кваліфікаційний рівень – бакалавр.

Оновлені навчальні плани цієї спеціальності передбачають виконання на 3 курсі перекладацького (для спеціалізації Переклад) та методичного (для спеціалізації Друга мова) курсових проектів, а також кваліфікаційної роботи у формі перекладацького проекту (для спеціалізації Переклад) або бакалаврського дослідження / проекту (для спеціалізації Друга мова) на останньому році навчання.

Кваліфікаційна робота підлягає захисту під час підсумкової атестації. Вона може виконуватися у формі лінгвістичної розвідки, або практико-орієнтованого проекту. Написаний текст роботи підлягає допуску після передзахисту за чотири тижні до призначеної дати підсумкової атестації. Після цього відбувається автоматизована перевірка на антиплагіат, призначається зовнішня експертиза роботи, обирається рецензент, який подає рецензію на роботу із запитаннями та зауваженнями до автора. Після рецензування текст роботи не виправляється, а запитання від рецензента враховуються під час захисту.

Усі роботи виконуються самостійно та одноосібно, відповідно до вимог, прийнятих випусковою кафедрою, та подаються у роздрукованому вигляді після перевірки на антиплагіат не менш ніж за два тижні до дати захисту. Робота, що має більше 75% запозиченого тексту, до захисту не допускається. За таку роботу студент отримує не вище 35(F) балів (за чинною рейтинговою шкалою) і повинен виконати дослідження повторно.

Розподіл відповідальностей за виконане дослідження такий:

Науковий керівник / радник – викладач із науковим ступенем зі спеціальності, який пропонує тему та супроводжує студента, що її обрав. Радник консультує студента протягом академічного року, звітує про хід дослідження, пропонує методологічну основу, контролює формування вибірки, збір та обробку матеріалу, а також спосіб обробки й інтерпретації результатів дослідження. Радник слідкує за самостійністю роботи і контролює дотримання вимог академічної доброчесності.

Науковий радник НЕ несе відповідальності за порушення авторських прав, якщо антиплагіатор виявляє неправомірні запозичення у тексті роботи. Також, радник НЕ бере участь у написанні тексту роботи, отже НЕ претендує (навіть частково) на її авторство. Науковий радник НЕ відповідає за грамотність тексту (орфографію, пунктуацію, граматичні конструкції), однак

може давати поради студенту щодо наукового стилю, структури й логіки викладу матеріалу. Радник надає відгук на виконане дослідження, який враховується під час захисту.

Автор дослідження повинен самостійно обрати тему із переліку, написати письмову заяву і працювати над обраною темою протягом відповідного року навчання. Якщо студент не обрав тему дослідження самостійно до 20 жовтня поточного академічного року, випускова кафедра призначає тему дослідження й наукового радника. Автор відповідає за дотримання строків обрання теми й передзахисту. Проміжні етапи дослідження узгоджуються індивідуально із науковим радником.

Автор особисто відповідає за дотримання вимог академічної доброчесності під час збору й обробки даних, написання тексту роботи та перевірки тексту на антиплагіат. Автор виконує кваліфікаційну роботу одноосібно, самостійно опрацьовує матеріал, пише текст, відповідає за обсяг, грамотність, оформлення і дотримання технічних вимог. Автор обирає мову написання роботи, формує список першоджерел, розробляє план роботи, обирає стилі оформлення. Автор регулярно консультиється із науковим радником, повідомляє про прогрес або проблеми дослідження через електронне листування або індивідуальні консультації, призначені за взаємною домовленістю із радником. Кількість і тривалість таких зустрічей регулюється студентом і науковим радником.

У даному збірнику систематизовано інформацію про змістовні й технічні вимоги до наукових робіт студентів. Процедура захистів курсових і поточних проектних робіт прописана у відповідних робочих навчальних програмах. Програма підсумкової атестації містить детальний опис процедури захисту випускової, кваліфікаційної роботи / проекту.

---

# КУРСОВІ ПРОЕКТИ

---

## **КУРСОВИЙ ПРОЕКТ З МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

### **1. Загальні відомості**

**Курсовий проект з методики викладання англійської мови (Course Project)** є кваліфікаційною роботою, яку виконують студенти спеціальності 035 «Філологія: англійська» на третьому році навчання за освітньо-кваліфікаційним рівнем «бакалавр».

Це самостійна письмова робота дослідницького характеру, яка має практичний характер та спрямована на дослідження актуального питання у сфері викладання англійської мови. Метою роботи є узагальнення теоретичних знань, отриманих впродовж вивчення курсів «Загальна психологія», «Практична педагогіка» та «Методика викладання англійської мови у школі» та розвиток практичних умінь застосовувати отримані знання для аналізу навчальних потреб учнів, адаптації та розробки комунікативно-спрямованих навчальних матеріалів для обраної категорії учнів та розвиток практичного володіння студентами прийомами проведення уроків англійської мови, орієнтованих на розвиток компетентностей XXI сторіччя.

Вимоги до курсового проекту з методики викладання англійської мови розроблені з урахуванням рекомендацій Робочої групи спільного проекту Міністерства освіти і науки України та Британської Ради в Україні «Шкільний вчитель нового покоління» (<https://ngschoolteacher.wixsite.com>).

**Теоретична підготовка** до виконання дослідження відбувається під час аудиторних занять з «Практичної педагогіки» («Розуміння учнів та процесу учіння»), «Підходи до навчання і вивчення іноземної мови», «Керування навчальним процесом на уроці іноземної мови», «Розвиток навчальної автономії учня») та «Методики викладання англійської мови у школі» («Навчання видів мовленнєвої діяльності», «Формування мовних навичок», «Контроль у навчанні іноземних мов»). Ознайомлення з методологією дослідження входить до змісту курсу «Методика викладання англійської мови у школі» (тема «Практичне дослідження / Action research»).

Оскільки ці предмети викладаються мовою фаху, робота оформлюється і захищається **англійською мовою**.

**Написання роботи передбачає** опрацювання наукових першоджерел англійською мовою (мінімум 5 джерел); проведення спостережень за перебігом навчального процесу на уроках англійської мови у школі; вибір, адаптацію або розробку інструментів збору та аналізу даних щодо обраного аспекту навчання; розробку матеріалів та планування і реалізацію навчання



обраного аспекту іншомовної комунікативної компетентності; рефлексію і формулювання висновків на основі отриманого досвіду.

## **2. Тематика курсового проекту з методики викладання англійської мови**

Тема проекту підбирається індивідуально і передбачає інтеграцію однієї з тем Практичної педагогіки, опрацьованих на другому курсі, з темою курсу Методики викладання англійської мови, вивчення яких відбувається впродовж третього курсу. Володіння базовими знаннями з психології є обов'язковою передумовою виконання дослідження.

Практична частина дослідження виконується під час шкільної практики на третьому курсі і є компонентом цієї практики. Результатом дослідження має стати розробка і апробація навчальних матеріалів для учнів загальноосвітньої школи, які забезпечують розвиток в учнів комунікативних компетентностей у відповідності до сучасних досягнень педагогічних та психологічних наук.

Вибір студентом теми дослідження відбувається на основі рефлексії щодо результатів керованого спостереження під час Шкільної практики впродовж другого року навчання, власного досвіду навчання або викладання англійської мови та виявлення такого аспекту навчання, на який студент вважає необхідним і можливим вплинути. Під час вибору теми та вікової категорії учнів доцільним є врахування рекомендацій вчителів-наставників, до яких закріплено студентів для проходження асистентської шкільної практики на третьому курсі.

За необхідності, орієнтовні теми можуть бути сформульовані радниками і запропоновані студентам на вибір.

Тема має відображати основний зміст роботи і бути не довшою дванадцяти слів. Скорочення та аббревіатури не використовуються.

Обрані теми затверджуються на засіданні випускової кафедри не раніше першого виходу на практику до школи і не пізніше 30 жовтня поточного навчального року. Приклади тем курсових проектів представлені у Додатку 1.

## **3. Мова написання та захисту курсового проекту з методики викладання англійської мови**

Курсовий проект з методики викладання англійської мови виконується та захищається англійською мовою.

Виклад тексту наукової роботи ведеться академічним стилем; в описі власних досягнень допускається використання першої особи однини.

Оскільки процес дослідження вимагає розгляду аспектів особистості школярів-учасників дослідження і престижу закладу, у тексті роботи слід дотримуватися правил конфіденційності. Студентам також рекомендовано уникати суб'єктивних оцінок і категоричних суджень у частині, присвяченій викладенню виявленої проблеми.

#### 4. Загальні правила оформлення курсового проекту з методики викладання англійської мови

Обсяг курсового проекту з методики викладання англійської мови складає **3000-3500 слів** до списку використаних джерел (до 16 сторінок розміру А-4);

Структура, форматування та оформлення посилань орієнтовані на міжнародний стандарт АРА (American Psychological Association) з урахуванням академічних потреб і можливостей студентів.

##### 4.1. Структурні частини курсового проекту

Курсовий проект складається з дев'яти структурних частин, орієнтовний обсяг який представлено у Таблиці 1.

Таблиця 1

##### Структурні частини курсового проекту та їх орієнтовний обсяг

№	Структурна частина	Орієнтовна кількість слів
1	Титульна сторінка (Title Page)	N/A
2	Анотація (Abstract)	100 - 150
3	Вступ (Introduction)	150 - 200
4	Огляд наукових джерел (Literature review)	400 - 500
5	Методологія дослідження (Methodology)	2000 - 2000
6	Результати дослідження (Findings)	175 - 225
7	Аналіз результатів дослідження (Discussion of the Findings)	175 - 225
8	Список використаних джерел (References)	N/A
9	Додатки (Appendix(es))	N/A

##### 4.2. Форматування тексту курсового проекту

Текст роботи друкується у текстовому редакторі Word, **шрифт** Times New Roman, **розмір** 14, міжрядковий **інтервал** 1,5. Вирівнювання тексту по ширині сторінки. **Поля:** 2,5 см; відступ перед та після абзацу – 0 (нуль);

відступ **абзацу** – 1,25 см. Забороняється відбивати абзаци табуляціями або багаторазовими пробілами.

У **верхньому колонтитулі** кожної сторінки розміщена скорочена назва роботи та номер сторінки.

**Номер** сторінки друкується на всіх сторінках роботи, починаючи з другої сторінки, й вирівнюється по правій стороні. **Назва роботи** в колонтитулі містить не більше 5 слів (допускаються скорочення та аббревіатури), друкується великими літерами і вирівнюється по лівій стороні.

Титульна сторінка є окремою сторінкою; нумерація першої сторінки не вказується, тому в конструкторі колонтитулів слід обрати опцію «Інакше для першої сторінки». Розпочинаючи з анотації всі наступні частини роботи починаються без переходу на нову сторінку.

Заголовки структурних частин **Abstract, Introduction, Literature review, Methodology, Findings, Discussion of the Findings, References, Appendix(es)** друкуються напівжирним шрифтом симетрично до тексту.

Ілюстрації (рисунок, фотографії, схеми, графіки) і таблиці необхідно подавати в роботі безпосередньо після тексту, де вони згадані вперше, або на наступній сторінці. Таблицю або рисунок, розміри яких перевищують одну сторінку, розміщують у Додатках.

Ілюстрації починаються словом “Figure.” і нумеруються послідовно за винятком ілюстрацій, поданих у Додатках. Номер ілюстрації, її назва і пояснювальні підписи розміщують послідовно під ілюстрацією.

Таблиці нумерують послідовно (за винятком таблиць, поданих у Додатках). В правому верхньому куті над відповідним заголовком таблиці розміщують напис “Table” із зазначенням її номера. Якщо таблиця займає більше однієї друкованої сторінки, вони виносяться окремим додатком.

### **4.3. Оформлення посилань та списку літератури**

При написанні курсового проекту необхідно вказувати джерело використаних матеріалів, ідей, термінології, цитат або результатів дослідження інших авторів. Такі посилання підтверджують наукову аргументацію автора наукового дослідження, дають змогу перевірити достовірність цитованого документа.

Посилання та список використаних джерел оформлюється за стандартом АРА.

Після використання ідеї, терміну, цитати тощо іншого автора в тексті роботи в круглих дужках вказується прізвище автора (авторів) та рік публікації.

Наприклад:

Founders in the cooperative learning movement make the argument that educational techniques have not kept pace with many of the innovations in the sciences and other disciplines (Johnson, Johnson and Smith, 2013).

Всі посилання у тексті курсового проекту повинні бути підтвержені коректним описом (паспортизацією) у списку використаних джерел, так само як і джерела ілюстративного матеріалу повинні мати відповідні “реквізити” (автор, назва, номер, том чи випуск публікації, місце та дата публікації).

Список використаних джерел подається в алфавітному порядку, спочатку джерела кирилицею, потім без окремої рубрикації - латиницею. Для автоматизованого оформлення бібліографії студенти можуть використовувати он-лайн сервіси (наприклад, Free APA Citation Generator ).

## **5. Зміст структурних частин курсового проекту з методики викладання англійської мови**

### **5.1 Титульна сторінка(Title Page)**

На титульній сторінці розміщено назву роботи, інформацію про місце навчання студента, тему роботи, ім'я автора та номер групи, ім'я наукового радника, рік захисту.

Інформація на титульній сторінці друкується з вирівнюванням по центру напівжирним шрифтом. Зразок оформлення титульної сторінки подано у відповідному ЕНК.

### **5.2.Анотація (Abstract)**

В анотації подається короткий зміст роботи: які питання вирішувалися, якими методами, які отримано результати і які з цього зроблено висновки.

В кінці анотації подаються ключові слова *Keywords* (4-6 термінів), які друкуються курсивом.

### **5.3. Вступ (Introduction)**

У вступі представлена проблема, яка досліджується у роботі, та гіпотеза щодо можливості вирішення проблеми.

### **5.4. Огляд наукових джерел (Literature review)**

Огляд наукових джерел передбачає демонстрацію студентом ознайомленості із сучасними досягненнями в обраній темі, обґрунтування

вибору підходу і термінології, а також пояснення, як описані надбання інших науковців можуть допомогти у вирішенні питання, яке було обране для дослідження.

### **5.5. Методологія дослідження (Methodology)**

Частина роботи, присвячена методології дослідження, фокусується на практичній частині дослідження. Тут студент описує контекст дослідження (учасників, умови навчання), засоби збору інформації (спостереження, опитування, інтерв'ю, тестування, аналіз продуктів навчальної діяльності учнів тощо), матеріали та прийоми навчання, організацію навчального процесу. У цій частині студент може представити план-конспект фрагменту уроку, на якому він досліджує ефективність запропонованого підходу. Навчальні матеріали, які студент використовує для проведення фрагментів уроків, мають бути описані в цій частині роботи. За необхідності, більш детально навчальні матеріали та конспекти занять подаються в Додатках.

### **5.6. Результати дослідження (Findings)**

Результати дослідження подають інформацію, отриману в процесі дослідження. Ці результати можуть бути представлені у формі тексту та у графічній формі (діаграми, графіки).

### **5.7. Аналіз результатів дослідження (Discussion of the Findings)**

Аналіз отриманих результатів містить міркування дослідника щодо причин підтвердження чи спростування висунутої на початку дослідження гіпотези, а також щодо можливості продовження дослідження обраної проблеми.

### **5.7. Список використаних джерел (References)**

До списку літератури включають всі друковані та електронні джерела, використані для виконання дослідження, у т.ч. словники методичних термінів та шкільні підручники з англійської мови, з якими працювали студенти під час дослідження.

### **5.9 Додатки (Appendix(ces))**

В додатки виносять тексти опитувань, фотокопії заповнених бланків опитувань та письмових робіт учнів, фотокопії навчальних матеріалів тощо, якщо їх обсяг не дозволяє досліднику представити їх у повному обсязі в тексті роботи.

## **6. Процес виконання дослідження і написання курсового проекту з методики викладання англійської мови**

Вибір теми та визначення етапів роботи з проектом обговорюється студентами з викладачем методики під час аудиторного заняття з Методики викладання англійської мови та/або під час усної консультації з радником.

Остаточний вибір теми відбувається після першого візиту до школи та обговорення перспектив дослідження з вчителем-наставником. Впродовж роботи над проектом студент подає роботу науковому раднику для поточної перевірки та обговорення в електронній формі через відповідний ЕНК.

Файл створюється у програмі Microsoft Word і надсилається як вкладення. Назва файлу має містити прізвище студента, тип роботи і номер версії роботи (наприклад: petrenko\_course project1.doc).

Для роботи з текстом проекту радник та студент користуються функцією «редагування». Студент не видаляє коментарі радника, працюючи виключно з функцією «виправлення». Студент має право отримувати усні консультації радника.

Наприкінці першого семестру студент подає раднику чорновий варіант Огляду наукових джерел.

Етапи роботи з курсовим проектом та рекомендовані терміни їх виконання зазначено у Додатку 2.

## **7. Допуск та захист курсового проекту**

Захист курсового проекту передбачено під час сесії у весняному семестрі. Курсовий проект подається до захисту у друкованій формі в 1 примірнику за 15 календарних днів до призначеної дати захисту. Після перевірки тексту науковим радником на відповідність висунутим критеріям оцінювання тексту роботи і рекомендації на друк, робота проходить перевірку на антиплагіат.

Максимальна оцінка за текст курсового проекту – 60 балів.

Публічний захист проекту відбувається у присутності щонайменше двох викладачів (радники проектів, викладачі Методики викладання англійської мови, викладачі Практичної педагогіки) та студентів групи. Рекомендованою є присутність студентів другого курсу, які завершують вивчення Практичної педагогіки, та вчителів-менторів, чиї класи були залучені до досліджень. Максимальна оцінка за публічний захист – 40 балів.

## **8. Критерії оцінювання курсового проекту**

Курсові проекти, написані не за затвердженою темою, або які не відповідають вимогам щодо змісту та оформлення, а також не пройшли перевірку на антиплагіат, до захисту не допускаються.

Студент, який не пройшов усі етапи роботи над дослідженням і не отримав від радника рекомендацію на друк отримує бал не вище 34 (F). Студент, який отримав рекомендацію на друк, але не пройшов перевірку на антиплагіат отримує FX.

<b>Зміст та оформлення тексту проекту</b>			
<b>Критерії оцінювання</b>	<b>бали</b>		
<b>Структурний компонент</b>	<b>Зміст структурного компонента (80% оцінки)</b>	<b>Стилістична і мовна коректність, технічне оформлення (20%)</b>	<b>Загальна оцінка за структурний компонент</b>
Анотація	4	1	<b>5</b>
Вступ	4	1	<b>5</b>
Огляд джерел	8	2	<b>10</b>
Методологія	24	6	<b>30</b>
Результати дослідження	4	1	<b>5</b>
Аналіз результатів дослідження	4	1	<b>5</b>
<b>Разом</b>	<b>max 48</b>	<b>max 12</b>	<b>max 60</b>
<b>Публічний захист роботи</b>			
<b>Компонент захисту</b>	<b>бал</b>		
Підготовка презентації Power Point	10		
Виступ на захисті	20		
Участь в обговоренні дослідження (відповіді на запитання присутніх)	10		
	<b>max 40</b>		
<b>Разом</b>	<b>max 100</b>		



## ДОДАТОК 1

ОРІЄНТОВНА ТЕМАТИКА КУРСОВИХ ПРОЕКТІВ З МЕТОДИКИ  
ВИКЛАДАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ<sup>1</sup>

1. Developing students' **critical thinking** while teaching English **listening**.
2. Developing students' **critical thinking** while teaching English **grammar**.
3. Providing opportunities for **language acquisition** while teaching English **listening**.
4. Developing students' **collaboration skills** while teaching English **writing**.
5. Developing students' **interpersonal intelligence** while teaching English **reading**.
6. Developing students' **intrapersonal intelligence** while teaching English **speaking**.
7. Developing students' **speaking skills** through **Task Based Learning**.
8. Teaching English **Vocabulary** via **Lexical Approach**.
9. Teaching English **Reading** via **Content and Language Integrated Learning**.
10. Enhancing students' **written performance** through varying **classroom layout**.
11. Enhancing students' **autonomy** through varying **classroom layout**.
12. Enhancing students' **spoken performance** through varying forms of **classroom interaction**.
13. Enhancing students' **motivation** through varying forms of **classroom interaction**.
14. The role of **feedback** in enhancing students' **spoken performance**.
15. The role of **feedback** in enhancing students' **written performance**.

## ДОДАТОК 2

ЕТАПИ РОБОТИ З КУРСОВИМ ПРОЕКТОМ ТА РЕКОМЕНДОВАНІ ТЕРМІНИ  
ЇХ ВИКОНАННЯ

Вибір теми та формулювання гіпотези дослідження	Вересень
Вибір інструментів та затвердження теми дослідження	жовтень
Написання чорновика до огляду наукових джерел. Оформлення списку використаних джерел.	грудень
Розробка навчальних матеріалів та планів фрагментів занять	Січень-лютий
Пілотування розроблених матеріалів Опис методології дослідження. Укладання додатків.	Лютий-березень
Опис результатів дослідження та їх аналіз. Оформлення анотації. Оформлення та редагування повного тексту роботи.	Квітень.
Подання тексту роботи раднику на перевірку та оцінювання для рекомендації на друк.	До 10 травня
Подання роботи на перевірку на антиплагіат	До 20 травня
Публічний захист роботи	27 травня – 7 червня.

<sup>1</sup> Список тем є орієнтовним і підлягає узгодженню із науковим радником. Студент може також запропонувати свою оригінальну тему.



## **КУРСОВИЙ ПРОЕКТ З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

### **1. Загальні відомості**

**Курсовий проект з перекладознавства (Course Project)** є кваліфікаційною роботою, яку виконують студенти спеціальності 035 «Філологія (переклад)» на третьому році навчання за освітньо-кваліфікаційним рівнем «бакалавр».

Це самостійна письмова робота дослідницького характеру, яка має практичний характер та спрямована на дослідження актуального питання у сфері перекладознавства. Метою роботи є узагальнення теоретичних знань, отриманих впродовж вивчення курсів «Теорія перекладу», «Перекладацький аналіз тексту та редагування» та «Сучасні інформаційні технології в перекладознавстві» та розвиток практичних умінь застосовувати отримані знання для аналізу текстів оригіналу та перекладу, орієнтування студентів на вибір оптимальних методів та матеріалу дослідження, а також закріплення умінь у виконанні письмового перекладу (у випадку виконання перекладацького проекту).

**Теоретична підготовка** до виконання дослідження, а також ознайомлення з методологією дослідження відбувається під час аудиторних занять з «Теорії перекладу», «Перекладацький аналіз тексту та редагування» та «Сучасні інформаційні технології в перекладознавстві».

Оскільки ці предмети викладаються мовами фаху (українською та англійською), робота оформлюється і захищається **англійською або українською мовою** (за погодженням з науковим радником).

**Написання роботи передбачає** опрацювання наукових першоджерел (з яких мінімум 5 англомовних); проведення перекладацького аналізу тексту; вибір методів наукового дослідження; створення вибірки та її опрацювання у відповідності із темою; рефлексію і формулювання висновків на основі отриманого досвіду.

У випадку виконання курсового проекту передбачається виконання перекладу письмового тексту (напрямок: англійська > українська) обсягом близько 30 000 знаків (з пробілами) та його науковий коментар (див. попередній абзац).

### **2. Тематика курсового проекту з перекладознавства**

Тема проекту підбирається індивідуально і передбачає інтеграцію однієї з тем Теорії перекладу, опрацьованих на другому курсі. Володіння базовими навичками використання ІКТ є обов'язковою передумовою виконання дослідження.

Практична частина дослідження виконується у процесі комплексного перекладацького аналізу тексту або перекладу тексту (у випадку виконання перекладацького проекту).

За необхідності, орієнтовні теми можуть бути сформульовані науковими радниками і запропоновані студентам на вибір.

Тема має відображати основний зміст роботи і бути не довшою дванадцяти слів. Скорочення та аббревіатури не використовуються.

Обрані теми затверджуються на засіданні випускової кафедри не пізніше 30 жовтня поточного навчального року.

### **Орієнтовна тематика курсових проектів:**

1. Порівняльний аналіз різних перекладів одного твору.
2. Порівняльний аналіз перекладів різних творів одним перекладачем.
3. Порівняльний аналіз перекладів різних творів одного автора.
4. Лексичні особливості текстів перекладів.
5. Граматичні особливості текстів перекладів.
6. Стилiстичні особливості текстів перекладів.
7. Перекладні твори певної епохи на певній території.
8. Переклад і тлумачення Біблії в різні епохи.
9. Межі розрізнення близьких теоретичних понять.
10. Тенденції та здобутки перекладознавства у різних країнах.
11. Особливості перекладу певного аспекту в текстах певного жанру.
12. Перекладацький проект: переклад тексту із зазначенням його автора та назви.

### **3. Мова написання та захисту курсового проекту з перекладознавства**

Курсовий проект з перекладознавства виконується англійською або українською мовою, та захищається мовою фаху.

Виклад тексту наукової роботи ведеться академічним стилем; в описі власних досягнень допускається використання першої особи однини.

Студентам рекомендовано уникати суб'єктивних оцінок і категоричних суджень у частині, присвяченій викладенню виявленої проблеми.

#### 4. Загальні правила оформлення курсового проекту з перекладознавства

Обсяг курсового проекту з перекладознавства складає **3800-4300** слівосновного тексту (до 16 сторінок розміру А-4);

Структура, форматування та оформлення посилань орієнтовані на міжнародний стандарт АРА (American Psychological Association) з урахуванням академічних потреб і можливостей студентів.

##### 4.1. Структурні частини курсового проекту

Курсовий проект складається з декількох структурних частин, орієнтовний обсяг яких представлено у Таблицях 1-а і 1-б.

Таблиця 1-а

##### Структурні частини курсового проекту (курсова робота) та їх орієнтовний обсяг

№	Структурна частина	Орієнтовна кількість сторінок
1	Титульна сторінка (Title Page)	N/A
2	Анотація (Abstract)	0,5
3	Вступ (Introduction)	1,5-2
4	Розділ 1	7-10
5	Розділ 2	7-10
6	Висновки	1,5
7	Список використаних джерел (References)	N/A
8	Додатки (Appendix(es))	N/A

Таблиця 1-б

##### Структурні частини курсового проекту(перекладацький проект) та їх орієнтовний обсяг

№	Структурна частина	Орієнтовна кількість слів
1	Титульна сторінка (Title Page)	N/A
2	Анотація (Abstract)	150 – 200 слів
3	Вступ (Introduction)	250 – 300 слів
4	Розділ 1. Текст перекладу	30 000 знаків
5	Розділ 2. Перекладознавчий коментар	2500 – 2700
6	Висновки (Findings)	250 – 350
7	Список використаних джерел (References)	N/A
8	Додатки (Appendix(es)) Додаток А є обов'язковим і містить текст оригіналу	N/A

## 4.2. Форматування тексту курсового проекту

Текст роботи друкується у текстовому редакторі Word, **шрифт** Times New Roman, **розмір** 14, міжрядковий **інтервал** 1,5. Вирівнювання тексту по ширині сторінки. **Поля**: 2,5 см; відступ перед та після абзацу – 0 (нуль); відступ **абзацу** – 1,25 см. Забороняється відбивати абзаци табуляціями або багаторазовими пробілами.

У **верхньому колонтитулі** кожної сторінки розміщена скорочена назва роботи та номер сторінки.

**Номер** сторінки друкується на всіх сторінках роботи, починаючи з другої сторінки, й вирівнюється по правій стороні. **Назва роботи** в колонтитулі містить не більше 5 слів (допускаються скорочення та аббревіатури), друкується великими літерами і вирівнюється по лівій стороні.

**Титульна сторінка** є окремою сторінкою; нумерація першої сторінки не вказується, тому в конструкторі колонтитулів слід обрати опцію «Інакше для першої сторінки». Розпочинаючи з анотації всі наступні частини роботи починаються без переходу на нову сторінку.

Заголовки структурних частин друкуються напівжирним шрифтом симетрично до тексту.

**Ілюстрації** (рисунок, фотографії, схеми, графіки) і таблиці необхідно подавати в роботі безпосередньо після тексту, де вони згадані вперше, або на наступній сторінці. Таблицю або рисунок, розміри яких перевищують одну сторінку, розміщують у Додатках.

В англійській мовній роботі ілюстрації починаються словом “Figure” і нумеруються послідовно за винятком ілюстрацій, поданих у Додатках. Номер ілюстрації, її назва і пояснювальні підписи розміщують послідовно під ілюстрацією.

**Таблиці** нумерують послідовно (за винятком таблиць, поданих у Додатках). В правому верхньому куті над відповідним заголовком таблиці розміщують напис “Table” із зазначенням її номера. Якщо таблиця займає більше однієї друкованої сторінки, вони виносяться окремим додатком.

## 4.3. Оформлення посилань та списку літератури

При написанні курсового проекту необхідно вказувати джерело використаних матеріалів, ідей, термінології, цитат або результатів дослідження інших авторів. Такі посилання підтверджують наукову аргументацію автора наукового дослідження, дають змогу перевірити достовірність цитованого документа.

Посилання та список використаних джерел оформлюється за стандартом АРА.

Після використання ідеї, терміну, цитати тощо іншого автора в тексті роботи в круглих дужках вказується прізвище автора (авторів) та рік публікації.

Наприклад:

Founders in the cooperative learning movement make the argument that educational techniques have not kept pace with many of the innovations in the sciences and other disciplines (Johnson, Johnson and Smith, 2013).

Всі посилання у тексті курсового проекту повинні бути підтверджені коректним описом (паспортизацією) у списку використаних джерел, так само як і джерела ілюстративного матеріалу повинні мати відповідні “реквізити” (автор, назва, номер, том чи випуск публікації, місце та дата публікації).

Список використаних джерел подається в алфавітному порядку, спочатку джерела кирилицею, потім без окремої рубрикації - латиницею. Для автоматизованого оформлення бібліографії студенти можуть використовувати он-лайн сервіси (наприклад, Free APA Citation Generator ).

## **5. Зміст структурних частин курсового проекту з перекладознавства**

### **5.1 Титульна сторінка (Title Page)**

На титульній сторінці розміщено назву роботи, інформацію про місце навчання студента, тему роботи, ім'я автора та номер групи, ім'я наукового радника, рік захисту.

Інформація на титульній сторінці друкується з вирівнюванням по центру напівжирним шрифтом. Зразок оформлення титульної сторінки подано у відповідному ЕНК.

### **5.2. Анотація (Abstract)**

В анотації подається короткий зміст роботи: які питання вирішувалися, якими методами, які отримано результати і які з цього зроблено висновки.

В кінці анотації подаються ключові слова *Keywords* (4-6 термінів), які друкуються курсивом.

### **5.3. Вступ (Introduction)**

У вступі представлена проблема, яка досліджується у роботі, та гіпотеза щодо можливості вирішення проблеми.

### **5.4. Розділ 1 (Chapter 1)**

Розділ 1 повинен містити огляд наукових джерел і передбачає демонстрацію студентом ознайомленості із сучасними досягненнями в обраній темі, обґрунтування вибору підходу і термінології, а також пояснення, як описані надбання інших науковців можуть допомогти у вирішенні питання, яке було обране для дослідження.

### 5.5. Розділ 2 (Chapter 2)

Розділ 2 фокусується на практичній частині дослідження. Тут студент описує процедуру опрацювання вибірки та результати перекладацького аналізу досліджених текстів.

### 5.6. Висновки (Conclusion)

Висновки містять міркування дослідника щодо причин підтвердження чи спростування висунутої на початку дослідження гіпотези, а також щодо можливості продовження дослідження обраної проблеми.

### 5.7. Список використаних джерел (References)

До списку літератури включають всі друковані та електронні джерела, використані для виконання дослідження, у т.ч. джерела ілюстративного матеріалу.

### 5.8 Додатки (Appendix(es))

В додатки виносять повну вибірку або її частину, діаграми і таблиці, обсяг яких не дозволяє досліднику представити їх у повному обсязі в тексті роботи.

## 6. Процес виконання дослідження і написання курсового проекту з перекладознавства

Вибір теми та визначення етапів роботи з проектом обговорюється студентами з викладачами фахових предметів. Остаточний вибір теми відбувається після обрання студентом тексту(ів) для дослідження або перекладу. Впродовж роботи над проектом студент подає роботу науковому наставнику для поточної перевірки та обговорення в електронній формі через відповідний ЕНК.

Файл створюється у програмі Microsoft Word і надсилається як вкладення. Назва файлу має містити прізвище студента, тип роботи і номер версії роботи (наприклад: petrenko\_course project1.doc).

Для роботи з текстом проекту наставник та студент користуються функцією «редагування». Студент не видаляє коментарі наставника, працюючи виключно з функцією «виправлення». Студент має право отримувати усні консультації наставника.

Етапи роботи з курсовим проектом та рекомендовані терміни їх виконання зазначено у Таблиці 2.

Таблиця 2

### Орієнтовні терміни виконання роботи на різних етапах

№ п/п	Етап роботи	Час виконання
1.	Настановча консультація	жовтень
2.	Опрацювання теми, підбір відповідних літературних джерел, складання і оформлення бібліографії	до 10 листопада
3.	Складання змісту курсової роботи	до 10 листопада



4.	Опрацювання вибірки	до 1 лютого
5.	Підготовка вступу	до 15 грудня
6.	Опрацювання першого розділу	до 1 лютого
7.	Внесення уточнень до першого розділу	до 15 лютого
8.	Опрацювання другого розділу	до 20 березня
9.	Внесення уточнень до другого розділу	до 5 квітня
10.	Підготовка висновків	до 15 квітня
11.	Підбір, оформлення додатків	до 1 травня
12.	Підготовка остаточного варіанту курсової роботи і подання її на кафедрі	до 15 травня
13.	Підготовка доповіді, презентації на захист курсової роботи	до 1 червня

## 7. Допуск та захист курсового проекту

Захист курсового проекту передбачено під час сесії у весняному семестрі. Курсовий проект подається до захисту у друкованій формі в 1 примірнику за 15 календарних днів до призначеної дати захисту. Після перевірки тексту науковим наставником на відповідність висунутим критеріям оцінювання тексту роботи і рекомендації на друк, робота проходить перевірку на антиплагіат.

Максимальна оцінка за текст курсового проекту – 60 балів.

Публічний захист проекту відбувається у присутності щонайменше двох викладачів (радники проектів, викладачі перекладознавчих предметів) та студентів групи. Рекомендованою є присутність студентів другого курсу, які завершують вивчення Теорії перекладу. Максимальна оцінка за публічний захист – 40 балів.

## 8. Критерії оцінювання курсового проекту

Курсові проекти, написані не за затвердженою темою, або які не відповідають вимогам щодо змісту та оформлення, а також не пройшли перевірку на антиплагіат, до захисту не допускаються.

Студент, який не пройшов усі етапи роботи над дослідженням і не отримав від радника рекомендацію на друк отримує бал не вище 34 (F). Студент, який отримав рекомендацію на друк, але не пройшов перевірку на антиплагіат отримує FX.

## Розподіл балів за виконання і захист курсового проекту

№ п/п	Структура та зміст роботи	Максимальна кількість балів
1.	Обґрунтування актуальності, формулювання мети, завдань та визначення методів дослідження	6 балів
2.	Складання плану дослідження	6 балів
3.	Критичний аналіз суті та змісту першоджерел. Виклад фактів, ідей, результатів досліджень в логічній послідовності. Аналіз сучасного стану дослідження проблеми, розгляд тенденцій подальшого розвитку даного питання. Представлення результатів роботи з практичним матеріалом дослідження.	26 балів
4.	Дотримання правил реферування наукових публікацій	7 балів
5.	Доказовість висновків, обґрунтованість власної позиції, пропозиції щодо розв'язання проблеми, визначення перспектив дослідження	8 балів
6.	Дотримання вимог щодо технічного оформлення структурних елементів роботи (титульний аркуш, план, вступ, основна частина, висновки, додатки (якщо вони є), список використаних джерел)	7 балів
<b>Разом</b>		<b>60 балів</b>
<b>Публічний захист роботи</b>		
1.	Обізнаність та орієнтування у сучасному стані дослідження проблеми	12 балів
2.	Володіння власним матеріалом дослідження. Уміння обрати інформацію для представлення на захисті	12 балів
3.	Уміння відповісти на запитання під час обговорення результатів дослідження	6 балів
4.	Наявність мультимедійного супроводу	5 балів
5.	Дотримання часового регламенту	5 балів
<b>Разом</b>		<b>40 балів</b>



---

# КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА

---

## БАКАЛАВРСЬКА РОБОТА

### Загальні відомості

**Бакалаврська робота (В.А. paper)** – самостійна письмова робота дослідницького характеру, яка має пошуковий характер та спрямована на дослідження актуального проблемного питання, що має елементи практичної новизни. Бакалаврська робота виконується на завершальному етапі навчання студентів на четвертому курсі і є основним показником кваліфікаційної підготовки фахівця.

Написання роботи передбачає опрацювання наукових першоджерел (від 20 і більше), збір оригінального ілюстративного матеріалу з художньої літератури, газет, журналів або інших автентичних джерел, систематизацію та аналіз цього матеріалу у відповідності до заявленої мети роботи і дослідницького запитання.

**Теоретична підготовка** до виконання дослідження здійснюється систематично з першого по четвертий курс під час викладання фахових дисциплін філологічного блоку. Оскільки фахові предмети викладаються мовою фаху, робота захищається **англійською мовою**.

### Форма подання бакалаврської роботи

Виконана бакалаврська робота підлягає перевірці на антиплагіат та подається до передзахисту на випускову кафедру в переплетеному вигляді (жорстка палітура) у 2 примірниках.

### Правила оформлення бакалаврської роботи

Мову написання роботи та стилі оформлення студент обирає самостійно. Рекомендується дотримання АРА-стилю для оформлення та англійська мова для написання роботи. Захист роботи можливий виключно англійською мовою. Для робіт, написаних рідною мовою передбачається додаткова процедура кваліфікаційної оцінки під час підсумкової атестації.

Обсяг бакалаврської роботи складає 5 500 – 6 000 слів (близько 22 – 24 сторінок друкованого тексту на А4). Виклад тексту роботи ведеться академічним стилем. До загального обсягу роботи не входять список використаних джерел, таблиці, рисунки та додатки. Всі сторінки зазначених елементів підлягають нумерації на загальних засадах. Автор також може дотримуватися норм ДСТУ 8302:2015.

Робота подається у форматі Word, шрифт Times New Roman, розмір 14, міжрядковий інтервал 1,5. Поля: 2,5 см; відступ перед та після абзацу – 0 (нуль); відступ абзацу – 1,25 см. Забороняється відбивати абзаци табуляціями або багаторазовими пробілами.

Нумерацію сторінок, розділів, підрозділів, рисунків, таблиць, формул подають арабськими цифрами без знака “№”. Першою сторінкою роботи є титульний аркуш, який включають до загальної нумерації сторінок роботи. На титульному аркуші номер сторінки не ставлять, на наступних сторінках номер проставляють у правому верхньому куті сторінки без крапки в кінці.

Підрозділи нумерують у межах кожного розділу. Номер підрозділу складається з номера розділу і порядкового номера підрозділу, між якими ставлять крапку. В кінці номера підрозділу повинна стояти крапка, наприклад: 2.3. (третій підрозділ другого розділу). Потім в тому ж рядку йде заголовок підрозділу.

Заголовки структурних частин роботи (наприклад, 1.1.) друкують маленькими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу жирним шрифтом. В кінці назви заголовка ставлять крапку. Якщо заголовок складається з двох або більше речень, їх розділяють крапкою.

Необхідно чітко диференціюються тире (–) та дефіс (-).

Ілюстрації (рисунки, фотографії, схеми, графіки, карти) і таблиці необхідно подавати в роботі безпосередньо після тексту, де вони згадані вперше. Таблицю або рисунок, розміри яких перевищують одну сторінку, розміщують у Додатках.

Ілюстрації і таблиці позначаються словом “Figure / Graph / Table” і нумеруються послідовно в межах розділу. Номер ілюстрації повинен складатися з номера розділу і порядкового номера ілюстрації, між якими ставиться крапка, наприклад: “Figure 1.2” (другий рисунок першого розділу). Номер ілюстрації, її назва і пояснювальні підписи розміщують під ілюстрацією.

## Структурні частини бакалаврської роботи

Текст основної частини роботи поділяють на розділи, підрозділи і пункти, обов’язково враховуючи теоретичний і методологічний огляд теми, а також розгорнуте й глибоке представлення результатів дослідження.

Бакалаврська робота складається з таких структурних частин, орієнтовний обсяг який представлено у таблиці нижче:

№	Структурна частина	Орієнтовна кількість слів
1	Титульна сторінка (Title Page)	визначається індивідуально
2	Анотація (Abstract)	150 – 200
3	Вступ (Introduction)	450 – 500
4	Теоретичне підґрунтя (Theoretical background)	500 – 600
5	Методологія дослідження (Research Methods)	3 500 – 4000
6	Результати дослідження (Results)	500 – 550

7	Висновки та перспективи дослідження (Conclusions and discussion)	350 – 400
8	Список використаних джерел (References)	визначається індивідуально
9	Додатки (Appendix(es))	визначається індивідуально

## Зміст структурних частин бакалаврської роботи

### Анотація

Бакалаврській роботі передують анотація, у якій стисло вказуються мета, завдання та матеріал дослідження, дослідницьке запитання і гіпотеза (за потреби), методологія дослідження, основні отримані результати та висновки. Форматується анотація у Times New Roman, розмір 12.

У кінці анотації подаються 4-6 ключових слів (Keywords), які друкуються курсивом.

### Вступ

У вступі обґрунтовується вибір теми роботи, визначається об'єкт та предмет дослідження, вказується робоча гіпотеза (за потреби), основна мета та конкретні цілі й завдання роботи, а також зазначається і обґрунтовується матеріал дослідження.

### Теоретичне підґрунтя

У цьому розділі описується загальне теоретичне підґрунтя дослідження, даються посилання на наукові праці інших вчених, у яких вже розглядалася ця проблема, а також визначаються основні поняття та категорії. Завершується підрозділ обґрунтуванням новизни дослідження.

### Методологія дослідження

У цій частині роботи описуються практичні етапи дослідження і надається аналіз мовного матеріалу. Розділ має практичний характер: на прикладах, зібраних автором із джерел оригінального ілюстративного матеріалу, показується потенціал об'єкту дослідження, подається розгорнута аргументація, доводиться або спростовується робоча гіпотеза роботи.

### Результати дослідження

Результати роботи можуть бути представлені у формі тексту та у графічній формі (діаграми, графіки) з обов'язковим їх описом і поясненням. За необхідності більш детально такі матеріали подаються в Додатках.

### Висновки та перспективи дослідження

Ця частина містить міркування дослідника про можливі причини підтвердження чи спростування висунутої на початку дослідження гіпотези. Також у розділі даються рекомендації щодо застосування отриманих

результатів, окреслюються перспективи та напрямки подальших досліджень обраної теми.

### **Список використаних джерел**

До списку включають усі друковані та електронні джерела, використані для виконання дослідження. У своєму оформленні список орієнтований на міжнародний стандарт АРА (American Psychological Association).

Для автоматизованого оформлення бібліографії студенти можуть використовувати он-лайн сервіси (наприклад, Free APA Citation Generator).

Список використаних джерел подається в алфавітному порядку, спочатку джерела кирилицею, потім без окремої рубрикації – латиницею.

Між ініціалами та прізвищем ставиться нерозривний пробіл (Ctrl + Shift + пробіл).

Оскільки не існує жорстких вимог до оформлення посилань на джерела ілюстративного матеріалу та їх бібліографічного опису, доцільно вживати систему умовних скорочень. Так, наприклад, посилання на відеофрагмент у списку джерел ілюстративного матеріалу може бути таким:

*BBC*— Retrieved from: <http://www.bbc.co.uk>

Основна частина посилань має бути на авторитетні англомовні джерела останніх 7-10 років, більшість з яких мають становити наукові статті у журналах, монографії, захищені дисертації. Не рекомендується цитувати навчальні посібники та підручники, а також вікі-джерела.

### **Додатки**

Додатки до роботи можуть містити додаткові тексти для аналізу, глосарії, фотокопії текстів (документів, схем, фотографій) або інші супутні матеріали.

Таблиці, графіки, схеми, які займають більше одного роздрукованого аркуша А4 виносяться із основного тексту роботи у додатки. В основному тексті роботи обов'язково вказується посилання на відповідний додаток. Усі додатки повинні бути пронумеровані і мати заголовки.

### **Посилання та наведення прикладів**

При написанні бакалаврської роботи необхідно давати посилання на джерела, матеріали, ідеї, цитати та висновки інших авторів. Такі посилання дають змогу відшукати документи і перевірити достовірність відомостей про цитування документа, а також підтверджують наукову аргументацію автора.

Усі посилання у тексті роботи повинні бути підтверджені джерелом у списку використаних джерел, так само як і джерела ілюстративного матеріалу повинні мати відповідні “реквізити” (назва, номер, том чи випуск публікації, місце та дата публікації, відповідні сторінки).

Посилання на використані джерела у тексті необхідно оформлювати у круглих дужках, в яких зазначаються прізвище автора, рік видання і сторінка на яку посилаєтесь.

Наприклад:

Students often had difficulty using APA style (Jones, 1998, p. 199).  
Або Jones (1998) claims that “[s]tudents often had difficulty using APA style” (p. 199).

Використовуються лапки формату “ ”.

Посилання на використані джерела у виносках внизу сторінки не допускаються.

Фрагменти тексту бакалаврської роботи, які слугують ілюстративним матеріалом, друкуються курсивом, а після наведеного фрагменту ілюстративного матеріалу робиться посилання на відповідне джерело.

Наприклад:

*Human trafficking is one of the fastest growing crimes* (BBC, 113).

У текст роботи включаються тільки мінімально необхідні мікроконтексти з першоджерел. Явище, яке підлягає аналізу, підкреслюється і коментується в наступному, аналітичному абзаці. Кожен мікроконтекст підлягає аналізу та демонструє різні результати. Мікроконтексти, які демонструють однакові результати підлягають систематизації і за потреби виносяться у додатки.

### **Тематика бакалаврських робіт**

Тематика робіт визначається кафедрою, на якій виконуються роботи. Тема роботи обирається студентом із запропонованого списку й затверджується на засіданні кафедри не пізніше 15 жовтня поточного навчального року.

## БАКАЛАВРСЬКИЙ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПРОЕКТ

### Загальні відомості

Кваліфікаційною роботою може бути не тільки дослідницька робота, але й практичне виконання фахового проекту, який обов'язково супроводжується професійним коментарем та вноситься на захист. Студент може самостійно обрати текст будь якої форми / стилю, обсягом 4 000 – 5 000 слів для перекладу. Обраний текст повинен бути оригінальним та перекладатися вперше. Для перекладу рекомендуються тексти різних жанрів та стилів.

**Мета** перекладацького проекту полягає в інтегруванні мовної та перекладацької підготовки для вирішення конкретних завдань наближених до практичної професійної перекладацької діяльності; засвоєнні та систематизації теоретичних знань, а також формуванні необхідних практичних навичок і вмінь для удосконалення професійної компетенції майбутніх перекладачів.

Виконання перекладацького проекту дозволяє студентам системно демонструвати не тільки рівень володіння теоретичними знаннями з фахових дисциплін та рівень сформованості професійної перекладацької компетенції, але й проявити навички та уміння проведення практичного дослідження такого зразка. У процесі виконання перекладацького проекту студенти на практиці знайомляться з основними етапами і принципами організації та методикою проведення практичного дослідження, з правилами узагальнення та оформлення результатів.

### Мова написання бакалаврського проекту

Бакалаврський проект з англійської філології або перекладознавства виконується письмово та захищається усно англійською мовою. Виклад тексту роботи ведеться академічним стилем.

Мова оригіналу та перекладу обирається дослідником і погоджується із науковим радником, допускаються мовні пари «англійська – українська» та «українська – англійська». Перекладацький коментар пишеться мовою фаху.

### Форма подання бакалаврського проекту

Виконаний бакалаврський проект підлягає перевірці на антиплагіат та подається до передзахисту на випускову кафедру в переплетеному вигляді (жорстка палітура) у 2 примірниках.

### Правила оформлення бакалаврського проекту



Обсяг бакалаврської роботи складає 5 500 – 6 000 слів (близько 22 – 24 сторінок друкованого тексту на А4). З них 4 000 – 5 000 слів власне перекладу, та 1 500 – 2 000 слів перекладацького коментаря.

До загального обсягу роботи не входять список використаних джерел, таблиці, рисунки та додатки. Всі сторінки зазначених елементів підлягають нумерації на загальних засадах.

Робота подається у форматі Word, шрифт Times New Roman, розмір 14, міжрядковий інтервал 1,5. Поля: 2,5 см; відступ перед та після абзацу – 0 (нуль); відступ абзацу – 1,25 см. Забороняється відбивати абзаци табуляціями або багаторазовими пробілами.

Першою сторінкою роботи є титульний аркуш, який включають до загальної нумерації сторінок роботи. На титульному аркуші номер сторінки не ставлять, на наступних сторінках номер проставляють у правому верхньому куті сторінки без крапки в кінці.

Нумерацію сторінок, розділів, підрозділів, рисунків, таблиць, формул подають арабськими цифрами без знака “№”. Необхідно чітко диференціюються тире (–) та дефіс (-).

Кожен розділ починають з нової сторінки. Назви розділів пишуть великими літерами. Номер розділу ставлять після слова CHAPTER. Після номера крапку не ставлять, потім з нового рядка великими літерами симетрично набору (по центру) друкують заголовок розділу. Після заголовку розділу крапку не ставлять. Шрифт набору заголовку розділу – жирний.

Перший розділ оформлюється максимально наближено до оригіналу.

Підрозділи НЕ друкуються з нової сторінки і нумеруються у межах кожного розділу. Відстань між назвою розділу та назвою підрозділу складає 1 інтервал, між назвою підрозділу й текстом – також 1 інтервал. Номер підрозділу складається з номера розділу і порядкового номера підрозділу, між якими ставлять крапку. У кінці номера підрозділу повинна стояти крапка. Заголовки підрозділів друкують маленькими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу. Шрифт набору нумерації та назв підрозділів – жирний.

Крапку в кінці заголовків не ставлять. Якщо заголовок складається з двох або більше речень, їх розділяють крапкою.

### **Структурні частини бакалаврського проекту**

1. Титульна сторінка (Title page);
2. Зміст (Contents);
3. Перелік умовних скорочень (за потреби) (Conventional Shortenings (Abbreviation));
4. Вступ (Introduction);
5. Текстова частина:  
TRANSLATION – містить власний оригінальний переклад обраного тексту;



TRANSLATION COMMENTARY/TRANSLATOR'S NOTES – містить перекладацький коментар.

За потреби можна виділити більше підрозділів.

6. Список використаних джерел (References/ List of References);

7. Анотація (Summary)

8. Додатки (Додаток А – текст оригіналу; Додаток Б (B) – таблиці, діаграми, та ін. (за потреби) (Appendix (-ces)).

### **Зміст структурних частин бакалаврського проекту**

**Титульна сторінка (Title page)** оформлюється мовою написання перекладацького проекту (англійська мова). Титульний аркуш повинен містити: 1) відомості про установу, де виконано роботу; 2) відомості про випускову кафедру; 3) назву роботи; 4) шифр і найменування спеціальності; 5) ПІБ студента. На титульному аркуші неприпустимо використання будь-яких скорочень.

#### **Зміст (Contents)**

Зміст включає перелік назв структурних частин перекладацького проекту (розділів, підрозділів, вступу, додатків списку використаної літератури) із зазначенням номерів початкових сторінок.

Наведення **переліку умовних скорочень (Conventional Shortenings/Abbreviation)** дає право використовувати скорочення в тексті роботи з метою уникнення повторів.

**Заголовки структурних частин роботи – ЗМІСТ (CONTENTS), ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ (CONVENTIONAL SHORTENINGS/ABBREVIATION), ВСТУП (INTRODUCTION), ТЕКСТОВА ЧАСТИНА (TRANSLATION, TRANSLATION COMMENTARY / TRANSLATOR'S NOTES), СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ (REFERENCES/REFERENCE LIST), ДОДАТКИ (APPENDIX (-CES) – друкують з нової сторінки великими літерами симетрично тексту (по центру), шрифт набору – жирний.**

До загального обсягу роботи не входять додатки, список використаних джерел, таблиці та рисунки, які повністю займають сторінку. Але всі сторінки зазначених елементів підлягають нумерації на загальних засадах.

Такі структурні частини роботи як CONTENTS, CONVENTIONAL SHORTENINGS/ABBREVIATION, INTRODUCTION, REFERENCES/REFERENCE LIST **не мають порядкового номеру.**

#### **Вступ**

У вступі обґрунтовується вибір матеріалу, визначається жанрова специфіка обраного тексту, вказуються необхідні мета дані про автора та/або текст – історичні, творчі, передумови та перекладацькі виклики.

у окремому абзаці описується структура роботи (структурні частини, загальний обсяг роботи).

### Текстова частина

Ця частина проекту може містити декілька складових, а остаточне рішення залежить від характеру матеріалу та бажання автора. На початку розміщується частина TRANSLATION – **текст перекладу**, TRANSLATION COMMENTARY/TRANSLATOR'S NOTES – **перекладацький коментар (Translation Commentary/Translator's Notes)**.

**Перекладацький коментар**, який представляють студенти 4 курсу у бакалаврському перекладацькому проекті, базується на аналізі труднощів перекладу, а також способів та трансформацій, використаних студентом у процесі перекладу. Аналіз необхідно супроводжувати прикладами та даними стосовно частотності вживання перекладацьких способів та трансформацій.

**Список використаних джерел (References/Reference List)** включає повний перелік тих джерел, на які посилаються в тексті. Джерела у списку розміщуються за алфавітом. Текст, який перекладали (текст-оригінал) вноситься до списку літератури.

*Вимоги до оформлення списку використаних джерел у перекладацькому проекті регламентуються спеціальними правилами щодо бібліографічного опису за АРА стилем.*

### Анотація

Анотація є стислим описом виконаного проекту, описує основні отримані результати та висновки. Обсяг – 200 – 250 слів, українською мовою. Форматується анотація у Times New Roman, розмір 12.

У кінці анотації окремим абзацом подаються 4-6 ключових слів, які друкуються курсивом.

У **Додатку А (Appendix A)** перекладацького проекту розміщується **текст оригіналу**, який друкується шрифтом Times New Roman, розмір – 12, міжрядковий інтервал – 1. У інших додатках (за потреби) можуть розміщуватися додаткові матеріали за проблематикою дослідження. Загальні правила оформлення **додатків**:

- 1) кожен додаток друкується з нової сторінки;
- 2) слово APPENDIX (ДОДАТОК) друкується **великими літерами**, без лапок, **нежирним шрифтом**, розташовується **по центру**. Позначається додаток великою літерою англійського алфавіту. *Наприклад*, „APPENDIX A”
- 3) нижче слова APPENDIX (ДОДАТОК) друкується його заголовок – **жирним шрифтом**, малими літерами з першої великої, розташовується **по центру**.

### Посилання та наведення прикладів

**Цитування та посилання на використані джерела.** Одним із факторів, який свідчить про якість проведеного наукового дослідження та

про рівень загальнотеоретичної й спеціальної підготовки дослідника, є наведення цитат у перекладацькому дипломному проєкті та їх належне оформлення. Цитата повинна органічно вплітатися в загальний контекст конкретної частини перекладацького коментарю.

**Цитування** може бути прямим та непрямим. Текст **прямої цитати** (точне відтворення думки автора) наводиться у тій граматичній та лексичній формі, у якій він поданий у джерелі та виокремлюється лапками (“...”) з **обов’язковим посиланням** на джерело. У цитаті допускається пропуск слів, речень, що позначається у тексті трьома крапками (...). Правила цитування не допускають перекручень думок автора. При непрямому цитуванні (довільному переказі думок автора своїми словами) слід максимально точно і коректно викладати авторські позиції. **Непрямі цитати** необов’язково виокремлювати лапками, але посилання на джерело, у якого запозичена думка, є **обов’язковим**.

## ДОДАТОК

## ЗРАЗОК ОФОРМЛЕННЯ СПИСКУ ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

**Книги****з одним автором:**

Dickens, C. (1942). *Great expectations*. New York: Dodd, Mead.

**з двома чи більше авторів:**

Goldin, C.D., & Katz, L.F. (2008). *The race between education and technology*. Cambridge: Belknap Press of Harvard University Press.

Matthews, G., Smith, Y., & Knowles, G. (2009). *Disaster management in archives, libraries and museums*. Farnham: Ashgate.

**Розділи у книгах з редактором****друковані:**

De Abreu, B.S. (2001). The role of media literacy education within social networking and the library. In D.E. Agosto & J. Abbas (Eds.), *Teens, libraries, and social networking* (pp. 39-48). Santa Barbara: ABC-CLIO.

**наявні online:**

Lobo, R.F. (2003). Introduction to the structural chemistry of zeolites. In S. Auerbach, K. Carrado, & P. Dutta (Eds.), *Handbook of zeolite science and technology* (pp. 65-89). Retrieved from <https://books.google.com>.

**Статті у наукових журналах****друковані:**

Gleditsch, N.P., Pinker, S., Thayer, B.A., Levy, J.S., & Thompson, W.R. (2013). The forum: The decline of war. *International Studies Review*, 15(3), 396-419.

**наявні online:**

Sahin, N.T., Pinker, S., Cash, S.S., Schomer, D., & Halgren, E. (2009). Sequential processing of lexical, grammatical, and phonological information within Broca's area. *Science*, 326(5951), 445-449. <http://dx.doi.org/10.1126/science.1174481>.

**Медійні статті****друковані:**

Frost, L. (2006, September 14). First passengers ride monster jet. *The Salt Lake Tribune*, p. A2.

**наявні online:**

Whiteside, K. (2004, August 31). College athletes want cut of action. *USA Today*. Retrieved <http://www.usatoday.com>.

**Інтернет сайти:**

Austerlitz, S. (2015, March 3). How long can a spinoff like 'Better Call Saul' last? Retrieved from

**Дисертації:**

English, L.S. (2014). *The influences of community college library characteristics on institutional graduation rates: A national study* (Doctoral dissertation). Retrieved from American Doctoral Dissertations. (37CDD15DF659E63F).